

Exo

Chapter 40

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
Và-đã-phán Đức-Giê-hô-va với Môi-se rằng
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng:

בְּיוֹם-בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת- 2
Vào-ngày tháng thứ-nhất của-tháng ngày-mồng-một
[H3117](#) [H2320](#) [H7223](#) [H0259](#) [H2320](#) [H0853](#)
מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: 3
đền-tạm lều hội
[H4908](#) [H0168](#) [H4150](#)

Ngày mồng một tháng giêng, người sẽ dựng đền tạm.

וְשִׂמְתָּ שֵׁם אוֹרֹן הַעֲדוּת וְשָׂכַת עַל-הָאֹרֹן 3
Và-người-hãy-đặt ở-đó (đối-tượng) chứng-ước hòm
[H8033](#) [H0853](#) [H0727](#) [H5715](#) [H0727](#)
אֶת-הַפָּרֹכֶת: 4
(đối-tượng) bức-màn
[H0854](#) [H6532](#)

Hãy để trong đó cái hòm bảng chứng, rồi lấy màn phủ lại.

וְהִבֵּאתָ אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת- 4
Và-người-hãy-mang-vào (đối-tượng) bàn (đối-tượng)
[H0935](#) [H0853](#) [H7979](#)
וְעָרַכְתָּ וְהִבֵּאתָ אֶת-הַמִּנְרָה 5
vật-dụng-trên-nó (đối-tượng) và-người-hãy-mang-vào chân-đèn
[H6187](#) [H0935](#) [H0853](#) [H4501](#) [H5927](#) [H0853](#)
יָרֵתֶיהָ: 6
đèn-nó

Cũng hãy đem bàn đến, chưng bày các đồ trên bàn cho có thứ tự, cùng chân đèn và thấp các đèn;

וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לִפְנֵי הָעֲדוּת 5
Và-người-hãy-đặt (đối-tượng) bàn-thờ (đối-tượng) bằng-vàng trước hòm
[H5414](#) [H0853](#) [H4196](#) [H2091](#) [H7004](#) [H6440](#) [H0727](#) [H5715](#)
וְשִׂמְתָּ אֶת-מִסְדָּה פֶּתַח לְמִשְׁכַּן: 6
và-người-hãy-treo (đối-tượng) bức-màn cửa đèn-tạm
[H0853](#) [H4539](#) [H6607](#) [H4908](#)

cũng hãy để bàn thờ bằng vàng dùng xông hương trước hòm bảng chứng, rồi xủ tấm màn nơi cửa đền tạm.

וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: 6
Và-người-hãy-đặt (đối-tượng) bàn-thờ (đối-tượng) tế-thiếu trước cửa đền-tạm lều hội
[H5414](#) [H0853](#) [H4196](#) [H6607](#) [H6440](#) [H4908](#) [H0168](#) [H4150](#)

Cũng hãy để bàn thờ về của lễ thiêu dâng trước cửa đền tạm;

הַמִּזְבֵּחַ	וּבֵין	מוֹעֵד	אֶהָל	בֵּין־	הַכִּיֹּר	אֶת־	וַנִּתֵּן	7
bàn-thờ	và-giữa	hội	lều	giữa	chậu-rửa	(đối-tượng)	Và-người-hãy-đặt	
H4196	H0996	H4150	H0168	H0996	H3595	H0853	H5414	
						מַיִם:	שֶׁם	וַנִּתֵּן
						nước	ở-đó	và-người-hãy-đổ
						H4325	H8033	H5414

và để cái thùng ở giữa khoảng hội mạc và bàn thờ; rồi đổ nước vào;

אֶת־	וַנִּתֵּן	סָבִיב	הַחֲצָרָה	אֶת־	וְשִׁמְתָהּ	8
(đối-tượng)	và-người-hãy-treo	chung-quanh	sân	(đối-tượng)	Và-người-hãy-dựng	
H0853	H5414	H5439		H0853		
				מִסְדָּה	שָׁעָר	הַחֲצָרָה:
				bức-màn	cổng	sân
				H4539	H8179	

lại chừa hành lang chung quanh và xủ tấm màn nơi cửa hành lang.

הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	וּמִשְׁחָהּ	הַמִּשְׁחָה	שָׁמֶן	אֶת־	וְלָקַחְתָּ	9	
đền-tạm	(đối-tượng)	và-người-hãy-xức-dầu	xức	dầu	(đối-tượng)	Và-người-hãy-lấy		
H4908	H0853	H4886		H8081	H0853	H3947		
כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	אֹתוֹ	וּקְדִשְׁתָּ	בּוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־
vật-dụng-nó	tất-cả	và	nó	và-người-hãy-biệt-thánh	trong-nó	điều-mà	tất-cả	và
H3627	H3605	H0853	H0853	H6942			H3605	H0853
						קֹדֶשׁ:	וְהָיָה	
						thánh	và-sẽ-là	
						H6944	H1961	

Đoạn, người hãy lấy dầu xức mà xức đền tạm và các đồ để trong đó; biệt riêng đền tạm ra thánh, thì sẽ làm thánh vậy.

כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	הָעֵלָה	מִזְבֵּחַ	אֶת־	וּמִשְׁחָהּ	10
vật-dụng-nó	tất-cả	và	tế-thiêu	bàn-thờ	(đối-tượng)	Và-người-hãy-xức-dầu	
H3627	H3605	H0853		H4196	H0853	H4886	
קֹדֶשִׁים:	קֹדֶשׁ	הַמִּזְבֵּחַ	וְהָיָה	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	וּקְדִשְׁתָּ	
chí-thánh	thánh	bàn-thờ	và-sẽ-là	bàn-thờ	(đối-tượng)	và-người-hãy-biệt-thánh	
H6944	H6944	H4196	H1961	H4196	H0853	H6942	

Cũng hãy xức dầu bàn thờ về của lễ thiêu, và các đồ phụ tùng của bàn thờ; rồi biệt riêng ra thánh, thì bàn thờ sẽ làm rất thánh.

אֹתוֹ:	וּקְדִשְׁתָּ	כִּנּוֹ	וְאֶת־	הַכִּיֹּר	אֶת־	וּמִשְׁחָהּ	11
nó	và-người-hãy-biệt-thánh	chân-nó	và	chậu-rửa	(đối-tượng)	Và-người-hãy-xức-dầu	
H0853	H6942	H3653	H0853	H3595	H0853	H4886	

Cũng hãy xức dầu cho thùng và chân thùng; biệt thùng riêng ra thánh.

מוֹעֵד	אֶהָל	פֶּתַח	אֶל־	בְּנָיו	וְאֶת־	אֶהְרֹן	אֶת־	וְהִקְרַבְתָּ	12
hội	lều	cửa	đến	các-con-ông	và	A-rôn	(đối-tượng)	Và-người-hãy-đem-đến	
H4150	H0168	H6607	H0413		H0853	H0175	H0853	H7126	
						בְּמַיִם:	אֶתֵּם	וְרַחַצְתָּ	
						bằng-nước	họ	và-người-hãy-tắm	
						H4325	H0853	H7364	

Đoạn, hãy dẫn A-rôn cùng các con trai người đến gần cửa hội mạc, rồi tắm họ trong nước.

וּמְשַׁחַתָּהּ תְּקַדְּשׁ בְּגָדֵי אֶת אֶרְוֹן אֶת וְהִלְבַּשְׁתָּהּ 13
 và-người-hãy-xức-dầu thánh áo (đối-tượng) A-rôn (đối-tượng) Và-người-hãy-mặc
[H4886](#) [H6944](#) [H0854](#) [H0175](#) [H0853](#) [H3847](#)

לִּי: וְכִהֵן אֹתוֹ וְקִדְּשָׁתָּהּ אֹתוֹ
 cho-Ta và-ông-sẽ-làm-thầy-tế-lễ ông và-người-hãy-biệt-thánh ông
[H3547](#) [H0853](#) [H6942](#) [H0853](#)

Người hãy mặc áo thánh cho A-rôn, xúc dầu và biệt người riêng ra thánh; vậy người sẽ làm chức tế lễ trước mặt ta.

וְאֶת- בְּנָיו תִּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּהּ אֹתָם כְּתֹנֶת:
 và các-con-ông người-hãy-đem-đến và-người-hãy-mặc họ áo-lót
[H0853](#) [H7126](#) [H3847](#) [H3801](#) [H0853](#)

Hãy dẫn các con trai người đến gần, rồi mặc áo lá cho họ;

וּמְשַׁחַתָּהּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מְשַׁחַתָּהּ אֶת- אֲבִיהֶם 15
 Và-người-hãy-xức-dầu họ như người-đã-xức-dầu (đối-tượng) cha-họ
[H0853](#) [H4886](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#)

וְכִהֵנוּ לִי וְהִיָּתָה לְהִיָּת לָהֶם מְשַׁחַתָּהּ לְכַהֲנֵת עוֹלָם
 và-họ-sẽ-làm-thầy-tế-lễ cho-Ta và-sẽ-là để-là cho-họ sự-xức-dầu-họ chức-tế-lễ đời-đời
[H3547](#) [H1961](#) [H1961](#) [H1961](#) [H3547](#) [H5769](#) [H3550](#)

לְדֹרֹתָם:
 cho-các-đời-họ
[H1755](#)

xức dầu cho như người đã xúc cho cha họ, thì họ sẽ làm chức tế lễ trước mặt ta. Sự xúc dầu sẽ phong cho họ chức tế lễ mãi mãi trải qua các đời.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה:
 Và-đã-làm Môi-se theo-đúng điều-mà đã-truyền Đức-Giê-hô-va ông như-vậy đã-làm
[H4872](#) [H3605](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#)

ס
 *

Môi-se làm y như mọi điều Đức Giê-hô-va đã phán dặn mình.

וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בְּאֶתֶר לַחֹדֶשׁ
 Và-đã-xây-ra vào-tháng thứ-nhất năm thứ-hai ngày-mồng-một của-tháng
[H1961](#) [H2320](#) [H7223](#) [H8141](#) [H8145](#) [H0259](#) [H2320](#)

וַיִּקָּם הַמִּשְׁכָּן:
 đã-được-dựng-lên đền-tạm
[H4908](#)

Đến ngày mồng một tháng giêng về năm thứ hai, thì đền tạm đã dựng.

וַיִּקָּם מֹשֶׁה אֶת- הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת- אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם
 Và-đã-dựng-lên Môi-se (đối-tượng) đền-tạm và-đã-đặt (đối-tượng) để-nó và-đã-đặt
[H4872](#) [H0853](#) [H5414](#) [H4908](#) [H0853](#) [H0134](#) [H0853](#)

אֶת- קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת- בְּרִיתָיו וַיִּקָּם אֶת-
 (đối-tượng) tám-ván-nó và-đã-gắn (đối-tượng) thanh-ngang-nó và-đã-dựng (đối-tượng)
[H0853](#) [H7175](#) [H5414](#) [H0853](#) [H1280](#) [H0853](#)

עַמֻּדָיו:
 cột-nó
[H5982](#)

הַמִּשְׁכָּן יָרָךְ עַל הַשֻּׁלְחָן נֹכַח מוֹעֵד בְּאֶהָל הַמִּנְרָה אֶת־ וַיִּשֶׂם 24
 đền-tạm phía ở bàn đối-diện hội trong-lều chân-đèn (đối-tượng) Và-đã-đặt
[H4908](#) [H3409](#) [H7979](#) [H5227](#) [H4150](#) [H0168](#) [H4501](#) [H0853](#)

וַיִּשֶׂם
 הַיָּמִין:
 hướng-nam
[H5045](#)

Để chân đèn trong hội mạc về phía nam, đối diện cùng cái bàn.

וַיַּעַל הַנֵּרֹת לְפָנַי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ 25
 Và-đã-thắp đèn trước Đức-Giê-hô-va như Đức-Giê-hô-va đã-truyền (đối-tượng) Đức-Giê-hô-va
[H5927](#) [H6440](#) [H3068](#) [H2091](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#)

מֹשֶׁה:
 * Mũi-se
[H4872](#)

Người thắp đèn trước mặt Đức Giê-hô-va, y như lời Ngài đã phán dặn Mũi-se.

וַיִּשֶׂם אֶת־ מִזְבֵּחַ הַזָּהָב בְּאֶהָל מוֹעֵד לְפָנַי הַפָּרֹכֶת:
 Và-đã-đặt (đối-tượng) bàn-thờ bằng-vàng trong-lều hội trước bức-màn
[H0853](#) [H4196](#) [H2091](#) [H0168](#) [H4150](#) [H6440](#) [H6532](#)

Để bàn thờ bằng vàng trước bức màn trong hội mạc;

וַיִּקְטֹר עָלָיו קְטֹרֶת סִמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה:
 Và-đã-đốt trên-nó hương thơm như đã-truyền Đức-Giê-hô-va (đối-tượng) Mũi-se
[H7004](#) [H5561](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4872](#)

פ
 *

trên đó người xông hương, y như lời Đức Giê-hô-va đã phán dặn Mũi-se.

וַיִּשֶׂם אֶת־ מִקְדָּה הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:
 Và-đã-treo (đối-tượng) bức-màn cửa đền-tạm
[H0853](#) [H4539](#) [H6607](#) [H4908](#)

Người cũng xủ màn nơi cửa đền tạm.

וַיֵּאֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה שֹׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֶהָל־ מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
 Và bàn-thờ tế-thiêu đã-đặt cửa đền-tạm lều hội và-đã-dâng trên-nó
[H0853](#) [H4196](#) [H6607](#) [H4908](#) [H0168](#) [H4150](#) [H5927](#)

וַיֵּאֵת אֶת־ הָעֹלָה וַאֲת־ הַמִּנְרָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה:
 và tế-thiêu và lễ-vật-chay như đã-truyền Đức-Giê-hô-va (đối-tượng) Mũi-se
[H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H4503](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4872](#)

ס
 *

Đoạn, người để bàn thờ về của lễ thiêu nơi cửa đền tạm, dâng trên đó của lễ thiêu và của lễ chay, y như lời Đức Giê-hô-va đã phán dặn Mũi-se.

וַיִּשֶׂם אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֶהָל מוֹעֵד וּבֵין-הַבְּנֹתָיִם וַיִּתֵּן שְׁמָהּ 30
 ở-đó và-đã-đặt bàn-thờ và-giữa hội lều giữa chậu-rửa (đối-tượng) Và-đã-đặt
[H8033](#) [H5414](#) [H4196](#) [H0996](#) [H4150](#) [H0168](#) [H0996](#) [H3595](#) [H0853](#)

מִים לְרִחְצָהּ: מים để-rửa nước
[H7364](#) [H4325](#)

Cũng để thùng về giữa khoảng hội mạc và bàn thờ, cùng đổ nước vào đặng tắm rửa;

וַיִּרְחֹצוּ מִנּוּי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יָדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם: 31
 Và-đã-rửa từ-nó Môi-se và-A-rôn và-A-rôn và-các-con-ông và-đến-gần và-đến-gần và-chân-họ
[H7364](#) [H4872](#) [H0175](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0853](#) [H7272](#)

Môi-se, A-rôn cùng các con trai của A-rôn, rửa tay và chân mình vào đó.

כַּבֵּאֵם אֶל-אֶהָל מוֹעֵד וּבְקִרְבָּתָם אֶל-הַבְּנֹתָיִם יִרְחֹצוּ כַּאֲשֶׁר 32
 Khi-họ-vào (đến) lều hội và-khi-họ-đến-gần (đến) bàn-thờ họ-rửa như
[H0935](#) [H0413](#) [H0168](#) [H4150](#) [H7126](#) [H0413](#) [H4196](#) [H7364](#)

צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: * מוֹשֶׁה: Đức-Giê-hô-va đã-truyền
[H3068](#) [H0853](#) [H4872](#) [H6680](#)

Khi nào họ vào hội mạc và lại gần bàn thờ thì rửa mình, y như lời Đức Giê-hô-va đã phán dặn Môi-se.

וַיִּקֶּם וַיִּבְנֶה חֹמֶת סָבִיב לְמִשְׁכַּן דֶּגַל וְלַבְּנֹתָיִם וַיִּתֵּן אֶת-הָחֹמֶת הַחֹצֵר 33
 Và-đã-dựng (đối-tượng) và-đã-dựng chung-quanh sân (đối-tượng) và-đã-treo và-bàn-thờ đèn-tạm
[H0853](#) [H0853](#) [H4908](#) [H5439](#) [H4196](#) [H5414](#) [H0853](#)

מִסָּדָה שְׁעַר הַחֹצֵר וַיִּבֶל מֹשֶׁה אֶת-הַמְּלָאכָה: * פ * công-việc (đối-tượng) Môi-se và-đã-hoàn-tất sân cổng bức-màn
[H4539](#) [H8179](#) [H3615](#) [H4872](#) [H0853](#) [H4399](#)

Chung quanh đèn tạm và bàn thờ, người cũng chừa hành lang, và xủ màn nơi cửa hành lang. Ấy, Môi-se làm xong công việc là như vậy.

וַיִּכַס וַיִּבְנוּ אֶת-אֶהָל מוֹעֵד וּבְכָבוֹד יְהוָה 34
 Và-đã-bao-phủ (đối-tượng) đám-mây lều hội và-vinh-quang Đức-Giê-hô-va
[H3680](#) [H6051](#) [H0853](#) [H0168](#) [H4150](#) [H3519](#) [H3068](#)

מָלֵא מִלֵּא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: * đã-đầy-dẫn (đối-tượng) đèn-tạm
[H4390](#) [H0853](#) [H4908](#)

Áng mây bao phủ hội mạc và sự vinh hiển của Đức Giê-hô-va đầy đầy đèn tạm,

וְלֹא-יָכֹל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל-אֶהָל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן 35
 Và-không có-thể Môi-se vào (đến) lều hội vì đã-ngự trên-nó đám-mây
[H3808](#) [H3201](#) [H4872](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0168](#) [H4150](#) [H7931](#) [H6051](#)

וּבְכָבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: * đã-đầy-dẫn Đức-Giê-hô-va và-vinh-quang
[H3519](#) [H3068](#) [H4390](#) [H0853](#) [H4908](#)

cho đến nỗi Môi-se vào chẳng đặng, vì áng mây bao phủ ở trên và sự vinh hiển của Đức Giê-hô-va đầy đầy đèn tạm.

בְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יִסְעוּ	הַמִּשְׁכָּן	מֵעַל	הָעָנָן	וּבַהֲעֹלֹת	36
trong-mọi	Y-sơ-ra-ên	con-cái	thì-lên-đường	đền-tạm	khỏi	đám-mây	Và-khi-cất-lên	
H3605	H3478		H5265	H4908		H6051	H5927	

מִסְעֵיהֶם:
cuộc-hành-trình-họ
[H4550](#)

Vả, trong các sự hành trình của dân Y-sơ-ra-ên, khi nào áng mây từ đền tạm ngự lên thì họ ra đi;

וְאִם-	לֹא	יַעֲלֶה	הָעָנָן	וְלֹא	יִסְעוּ	עַד-	יוֹם	הָעֹלָתוֹ:	37
Và-nếu	không	cất-lên	đám-mây	thì-không	lên-đường	cho-đến	ngày	nó-cất-lên	
	H3808	H5927	H6051	H3808	H5265	H5704	H3117	H5927	

còn nếu áng mây không ngự lên thì họ cũng không đi, cho đến ngày nào áng mây ngự lên.

כִּי	עָנָן	יְהוָה	עַל-	הַמִּשְׁכָּן	יּוֹמָם	וְאֵשׁ	תִּהְיֶה	לַיְלָה	38
Vì	đám-mây	Đức-Giê-hô-va	trên	đền-tạm	ban-ngày	và-lửa	đã-ở	ban-đêm	
	H6051	H3068		H4908	H3119	H0784	H1961	H3915	

בּוֹ	לְעֵינַי	כָּל-	בֵּית-	יִשְׂרָאֵל	בְּכֹל-	מִסְעֵיהֶם:
trong-nó	trước-mắt	tất-cả	nhà	Y-sơ-ra-ên	trong-mọi	cuộc-hành-trình-họ
		H3605		H3478	H3605	H4550

Vì trong các sự hành trình của dân Y-sơ-ra-ên, thì áng mây của Đức Giê-hô-va ở trên đền tạm ban ngày, và có lửa ở trên đó ban đêm hiện trước mặt cả dân Y-sơ-ra-ên.